

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 10 (1982)
Heft: 3

Artikel: Gruverin - couetsou : des sons
Autor: Page, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240442>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

GRUVERIN — COUETSOU

Des Sons

Les couètsou diffère essentiellement du gruvèrin par certains sons, par des diphtongues nasales. Ces notes n'ont aucune prétention; elles ne veulent pas être définitives, ni complètes; nous les présentons comme de simples constatations, tirées d'une traduction de quelques phrases d'une nouvelle de Joseph Yerly selon la graphie qu'en a donné NOVI BOTYE (publication de la Fédération fribourgeoise du Costume et des Coutumes — Impr.



au lieu de voyelles. prétention; elles ne veulent pas être définitives, ni complètes; nous les présentons comme de simples constatations, tirées d'une traduction de quelques phrases d'une nouvelle de Joseph Yerly selon la graphie qu'en a donné NOVI BOTYE (publication de la Fédération fribourgeoise du Costume et des Coutumes — Impr.

La comparaison de ces deux textes, dans leur graphie également, sert de prétexte aux quelques "notes" qui les suivent.

Gruvèrin

Le tsandèlê dè loton.

La poura tîtha dè thire fajè chugno in-ourin di-j-yè k'iran dza dè l'ôtro mondo.

L-a-j-ou la foârthe dè lè veri kontre le forni kemin po tsèrtchi ôtyè.

Din on bri dè grètè, on pitit-infanè dremechè din chè lindzè.

Duvè fèmalè le vouintyvivan in pyorin.

La bouna fèna l-a prê l'infanè è l'a poârtâ vè le lyi.

I fô dre ke din chi tin lè kemounè n'avan rin dè méjon dè pouro.

Kan ly-èjôu plye grô, du tin ke cha dona chobrâvè à la méjon, i vinyè to cholè avô ou Tsouble.

Irè na mjenèta dè pourè dzin; ma to ly irè proupro, bin alekâ.

Couètsou

Lou tsandèlâ dè lèton

La oûra tîtha dè thire fajin chignou in n'onvran din j'yè k'iran dza dè l'ôtrou mondou.

L'a jon la fouaorthè dè lè veri contre lou forni keman po tsèrtsi ôtyè.

Dan on bri dè grètâ, on piti t'infanè droumechâ (in) dan chè lindzou.

Duvè fèmalè lou vouintivan in pioran.

La bouna fèna l'a prin l'infanè à l'a portao vè lou yî.

I fô dre ke dan chi tin lè kemounè n'avan ran dè méjon dè poûrou.

Can l'è jon pye grô, don tin ke cha dona chobraovè à la méjon, i vignin to cholè avô on Tsouble.

Irè na mèjounèta dè pourè dzan; ma to lin y'irè poûprou, bin alecao.

NOTES

Les constatations signalées ci-dessous sont fréquentes; je ne dis pas qu'elles soient générales. La sonorité de ces voyelles, de ces diphtongues, varie d'ailleurs quelque peu selon les régions, les personnes; la graphie ne transcrit d'ailleurs pas toujours exactement le son, très souvent adouci, coulant, entre autre pour le "ch", qui est un son intermédiaire entre le "che" et le "se".

Graphie : Notre graphie est traditionnelle, phonétique, ainsi qu'elle est donnée par nos écrivains fribourgeois. Cependant, nous employons "c (que) et non k, devant les voyelles a,o,u" ce qui donne à notre graphie plus de ressemblance française. De plus, nous écrivons le son "â" (par exemple de aliobâ), pas "ao" (aliobao) (alekâ — alecao), et "vinyè — vignin" comme en français.

1.- L'article et le pronom "le" deviennent "lou" :

<u>Gruvèrin</u>	<u>Kouètsou</u>	<u>Français</u>
<u>Le</u> chindike	<u>Lou</u> chindike	<u>Le</u> syndic
<u>le</u> piti	<u>lou</u> piti	<u>le</u> petit
po <u>le</u> vère	po <u>lou</u> vère	pour <u>le</u> voir
<u>le</u> vin <u>le</u> gatoyîvè	<u>lou</u> vin <u>lou</u> gatoyîvè	<u>le</u> vin <u>le</u> chatouillait

2.- La terminaison "in" donne "an" :

<u>Kemin</u> li	<u>Keman</u> li	Comme <u>lui</u>
chu dza kont <u>in</u>	chu dza kont <u>an</u>	je suis déjà content
chov <u>in</u>	chov <u>an</u>	souvent
chi mom <u>in</u>	chi mom <u>an</u>	ce moment
là dzounè dz <u>in</u>	là dzounè dz <u>an</u>	les jeunes gens

3.- Le "ou" verbal devient "on" :

Kan lè-j- <u>ou</u> yu ke ...	Can l'é j- <u>on</u> yu ke ...	Lorsque j'ai vu que ...
L'è <u>jou</u> a la fère	L'è <u>jon</u> à la fère	Il a été à la foire
L'è <u>jou</u> dinche	L'è <u>jon</u> dinche	Il en a été ainsi

4.- Le "ou" devient "on" fréquemment :

L'è pâ <u>ou</u> -n-omo	L'è pao <u>on</u> n'omou	Ce n'est pas un homme
<u>Ouna</u> fêmala	<u>On</u> 'na fâmala	une femme
<u>oun</u> -an	<u>on</u> n'an	un an
irè jà teri <u>ou</u> châ	irè jon teri <u>on</u> chô	il avait été tirer au sort.

5.- Le "â" devient "on" :

Irè jâ teri	Irè <u>jon</u> teri	Il avait été tirer
-------------	---------------------	--------------------

6.- Le "ê" devient "â" :

L'é fê	L'é fâ	J'ai fait
Chin chavê	Chin chavâ	Sans savoir
po la vêre	po la vâre	pour la voir
Tyinta bala vouê !	Tyinta bala vouâ !	Quelle belle voix !

toparê
don papê
Frêde

topara
don papâ
frâde

tout de même
du papier
froide

7.- La terminaison "o" devient "ou" :

Le kouètso
le bouébo
yô vâ tho ?
vo tsandzo

lou couètsou
lou bouébou
yô vao thou ?
vo tsandzou

le
le garçon
où vas-tu ?
je vous change

8.- Le "i" devient "in" : (à l'intérieur ou à la fin)

on trinô
dèrî li
ne chavî rin
dî-j-omo
fajî frê
n'in d'avî

on trin'nô
dèrin li
ne chavin ran
din-j'omou
fajin frâ
n'in d'avin

un traîneau
derrière lui
ne savait rien
des hommes
il faisait froid
il y en avait

9.- Le "è" final devient "in" :

Chin li fajè dou bin
avouè li
avouè

chan lin fajin don bin
avin li (avuin)
avuin

Cela lui faisait du bien
avec lui
avec

10.- Elisions

L'élision est pratiquée, pour le rythme de la phrase. Elle est fréquente pour "dè la" (d'la) : d'la pào dè ... (pao).

Ouna donne fréquemment "na" (une) (comme le gruvèrin) (onna).

L'apostrophe s'emploie également pour distinguer articles, pronoms, etc.

Ex : là — l'è — L'é /lou — l'ou/ lin — l'in/ ma — m'a/

Louis Page

MOTS PATOIS TRADUITS EN FRANCAIS

ouna charaye	une serrure
on lanzet	un lange
on lantzet	petite planche
on premi	un prunier
on châbro	un sabre
on fossi	un foyard
on muchiyon	un moucheron
la gurlèta	la tremblète
la ratôluva	la chauve-souris
lè bérihyio	les lunettes
le chondzo	le songe
le rondzo	ruminer
on varelet	un petit verre
ouna motze	une mouche
on karon	une brique, vitre

ouna pî	une peau
on redjô	un rideau
on rojê	un rosier
on lêvro	un livre
ouna lèvra	un lièvre
ouna tsanba	une jambe
ouna tsanbra	une chambre
le puertso	le corridor
le batéran	la masse
le mandzo	le manche
le pertè	le trou
la rata	la souris
la tsata	la chatte
on agache	la pie
ouna thiola	une tuile